

087

- (087.) Friedrich Engels, however, predicted 预言；预告 that /women **would be liberated** 解放；使自由 from the “social, legal, and economic subordination 从属地位；隶属” of the family **by technological** 技术的；科技的 **developments** 发展；进展 that made possible the recruitment 招募；招聘 of “the whole female 女性的；雌性的 sex (性别)整个女性性别,全体女性” into public 公共的；公众的 industry 工业；产业” .

弗里德里希·恩格斯，然而，预言(认为)，女性将被从家庭的“社会、法律和经济上的从属地位”中解放出来(这个解放是通过技术发展实现的，这些技术发展使得“整个女性群体被招募进入公共产业”成为可能)。

- (087.) Friedrich Engels, however, predicted that women would be liberated from the “social, legal, and economic subordination” of the family by technological developments that made possible the recruitment of “the whole female sex into public industry” .

然而，弗里德里希·恩格斯预测，女性将通过技术发展，摆脱家庭的“社会、法律和经济从属地位”，这些技术发展，使得“全体女性进入公共工业”成为可能。

恩格斯关于女性解放的一个核心预言：

- 解放对象：女性 (women)。
- 解放内容：从家庭中的三重从属地位 (social, legal, and economic subordination) 中解放出来。
- 解放手段：通过技术发展 (by technological developments)。
- 技术如何起作用：技术发展使得 (that made possible) 将全体女性吸纳进公共产业 (the recruitment of the whole female sex into public industry) 成为可能。

内在因果链：

- 技术发展 → 推动工业化/社会化大生产 → 产生对大量劳动力的需求。
- 劳动力需求 → 将女性从家庭私人劳动中“招募”进公共产业。
- 女性参与公共生产 → 获得独立的经济收入和社会身份 → 从而摆脱在家庭中对男性的社会、法律和经济依赖 (subordination) → 最终实现解放 (liberated)。

Friedrich Engels, however, predicted that women would be liberated from the “social, legal, and economic subordination” of the family by technological developments that

made possible the recruitment of “the whole female sex into public industry” .

- Friedrich Engels : 弗里德里希·恩格斯。马克思主义创始人之一，与卡尔·马克思共同撰写了《共产党宣言》等著作。
- would be liberated : 将被解放。would 表示对未来情况的预测 (在当时看来是未来)。
- that made possible the recruitment : 使...的招募成为可能。
这里采用了宾语后置的倒装结构，正常语序是 made the recruitment... possible，因为宾语 (the recruitment...) 较长，故将宾语补足语 possible提前。
- the whole female sex : 整个女性性别/全体女性。强调不是个别女性，而是女性作为一个整体。
- into public industry : 进入公共产业。public industry指家庭之外的、社会化的工业生产，与家庭内部的私人劳动相对。这是女性参与社会生产、获得经济独立的关键一步。public industry不是“公共工业”，而是与“家庭私人领域”相对的“社会公共生产领域”或“社会化大工业”。这是马克思主义理论中的重要概念。